

E321 - The Two Fools

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] ---

What's goin' on aboard their ships?

[00:06] ---

The enemy's got some kind of monster-level hacker, if they can do this.

[00:12] ---

Your fleet is in my hands.

[00:16] ---

You don't have long before you must make your decision.

SIGN Gintama

SIGN The Battle on Rakuyo

SIGN Please watch this program in a bright room and at a safe distance from your TV!!!!!!

[01:52] (Flashback) Gu

The one best suited to sit on that throne is not Shigeshige.

[01:55] (Flashback) Gu

It is you.

[01:58] (Flashback) Gu

You are the only one who can save this country.

[02:13] S

Nobunobu-sama...

[02:17] S

Young Master...

[02:17] S

Nobunobu-sama...

[02:25] S

Sheesh, what a bunch of jerks.

[02:28] S

They're even attackin' our guest?

[02:30] S

I'm sorry my crew was so rude, Shogun-sama.

SIGN Battle on Rakuyo

Part Five

SIGN The Two Fools

SIGN Harusame Forces

SIGN Takasugi and Umibozu

SIGN Gintoki vs. Bato

SIGN Katsura vs. Shokaku

SIGN Sakamoto vs. Hankai

[02:44] ---

Just like I thought.

[02:46] ---

Everyone who wasn't on the bridge is
bein' controlled by the enemy virus.

[02:50] M

I can see bite marks.

[02:52] M

Looks like it's spread via direct infection.

[02:56] M

It's just like Resident Evil.

[02:58] S

In the game, we'd just blow
their heads off with a Magnum,

[03:01] S

but since they're our allies,
all we can do is run.

[03:03] M

We've also got a Spelunker-level
weak-ass to take care of.

[03:07] S

Reality is such a bullshit game.

[03:10] Gu

I don't recall asking for help.

[03:12] M

I'm sure. And I don't recall helping you.

[03:15] M

I only followed the captain's orders.

[03:18] Gu

What are you planning?

[03:20] Gu

I'm the one who killed Shogun Shigeshige

[03:23] Gu

and put your comrades in such dire straits.

[03:26] S

If I intended to kill you, I wouldn't
have brought you on this ship.

[03:30] Gu

You're the one who said

I was no longer worth using.

[03:33] Gu

Even if you don't have a single
soldier to protect you,

[03:36] Gu

and you're forced to let the
enemy spare your pathetic life,

[03:39] Gu

you don't have the right to die.

[03:41] Gu

You have a duty to witness
the fate of the country,

[03:44] Gu

along with the effects your deeds had on it.

[03:48] Gu

No matter how much you
have to disgrace yourself.

[03:51] Gu

It doesn't matter if you're a
wise ruler or a foolish one.

[03:54] Gu

Once a man bears the
burden of leadin' a country,

[03:56] Gu

he can't expect dying to be that simple.

[04:00] M

Hey. We've got a call from the bridge.

[04:02] M

I tried to track the enemy's location
through their communications,

[04:05] M

but as I thought, they're carefully hidden.

[04:07] S

So we have to track down the Zaku
by fumblin' in the dark, huh?

[04:11] S

Who knows how long that'll take?

[04:14] Gu

Do you mean the mechanical man?

[04:17] S

D-Don't tell me...

[04:23] S

I guess the hardest thing to see
is what's right under your nose.

[04:27] S

The enemy's been aboard
this ship from the start,

[04:29] S

releasing the nanomachine
virus and watching us panic?

[04:34] M

So why hack the other ships
and have them attack us?

[04:39] M

You're absolutely sure you
saw him head this way, right?

[04:43] Gu

It's up to you whether or not you believe me.

[04:46] Gu

That won't change the truth in what I saw.

[04:50] S

Most likely, the attack and the virus
were both just smokescreens.

[04:54] S

His real goal is the Kairinmaru.

[04:57] S

The central system on the Kairinmaru is
equipped with the latest in firewalls.

[05:02] S

It ain't gonna be easy to infiltrate.

[05:05] S

In other words, what's goin' on right now

[05:08] S

is an attempt to buy time until the
enemy can take over the Kairinmaru.

[05:12] S

Mutsu, the enemy's in the control room.

[05:15] S

Let's hurry.

[05:17] S

Not only did he save me, his enemy,

[05:19] S

but he believed me.

[05:20] S

Is he a big man, or just a big fool?

[05:23] S

Sakamoto Tatsuma...

[05:25] S

He's a strange man.

[05:28] S

What's wrong, Shogun-sama?

[05:30] S

You're starin' at Mutsu's
ass and not sayin' a thing.

[05:33] Gu

What are you—

[05:36] M

Oh, no. It looks like the
Kairinmaru is rusting in places.

[05:39] M

It needs maintenance.

[05:41] Background

You little...

[05:41] M

Hey, captain. Switch places.

[05:42] Background

I would never be interested in
the ass of a low-born girl!

[05:43] S

Wait, that's dangerous!

[05:45] S

Okay then, Shogun-sama,
you can stare at my ass.

[05:48] S

And I can stare at Mutsu's ass...

[05:53] M

You can go get your ass
chewed on by the infected.

[05:56] M

I'll hurry on to the control
room in the meantime.

[05:58] S

W-Wait!

[06:04] Gu

You bastard!

[06:06] Gu

You let your crew treat you that way,
and you call yourself a captain?

[06:09] S

I don't wanna hear it from a shogun
who was abandoned by his retainers!

[06:12] Gu

I wasn't abandoned.

[06:13] Gu

I abandoned them!

[06:14] Gu

Just draw your gun!

[06:15] S

Hell no!

[06:16] S

Even if my men abandon me,

I won't abandon them!

[06:19] S

I'm a space trader!

[06:21] S

I have all kinds of space-stuff to
deal with a situation like this!

[06:26] S

The HikikomoRevolver!

[06:28] S

A gun that fires a net
that entangles the enemy,

[06:30] S

symbolizing the way that the net traps
modern kids and turns them into hikikomori.

[06:36] K

So he's trying to immobilize the enemy?

[06:38] S

Here goes.

[06:43] S

Okay, now they can't touch us.

[06:46] S

And we can't touch them, either.

[06:47] K

I didn't expect him to use it like that.

[06:50] K

Sakamoto Tatsuma...

[06:52] K

Is he a big man, or just a big fool?

[06:54] K

I just don't understand him!

[06:56] K

But we're stuck now, too!

[06:59] S

No need to worry.

[07:01] S

I thought this might happen, so...

[07:04] S

NEETly Rice Cakes!

[07:05] S

Scattering these and getting
your enemy to eat them

[07:07] S

symbolizes the way NEET society causes
a NEET to waste their potential by

[07:11] S

devouring their parents' income.

[07:13] K

Is he trying to delay the enemy?

[07:15] S

We can hang out here for a while now.

[07:18] K

I didn't expect him to use it like that.

[07:20] K

Sakamoto Tatsuma...

[07:22] K

Is he a big man, or just a big fool?

[07:24] K

I don't understand him at all!

[07:26] M

He's just a big fool, obviously!

[07:28] M

Are you so useless, you make your retainers play the straight man?!

[07:32] M

You fools!

[07:34] S

My steamed buns!

[07:36] S

Hey, I didn't say you could have those!

[07:38] S

When you get back to normal,
you'll pay for this.

[07:39] K

He's definitely just a fool.

[07:42] K

*Both he and I are fools who can't
even get a single one of our men*

[07:45] K

to do what we want.

[07:46] K

So why doesn't he give up?

[07:49] K

*Why does he look as if
he knows he's not alone?*

[07:53] K

What's the difference between him and me?

[07:55] K

I don't like it!

[07:57] K

I don't—

[07:59] S

Close the door!

[08:03] S

Where's the enemy?

[08:06] M

Were we wrong?

[08:08] H

No, I'm here.

[08:15] S

Mutsu!

[08:17] H

The enemy's here.

[08:19] H

Right inside this man.

[08:22] S

Nobunobu, you...

[08:24] K

M-My body isn't doing what I want it to!

[08:30] K

I see!

[08:31] K

By that time, my body was already...

[08:34] H

Yes.

[08:35] H

It's not yours anymore.

[08:38] H

The 3rd Division Commander, Hankai,

[08:40] H

has no body of his own.

[08:42] H

If he did have a body,
it would only be a container.

[08:46] H

What's inside you now is me.

[08:50] S

So you invaded Nobunobu's body to get at me?

[08:54] H

Your guess was wrong.

[08:56] H

I can take over the systems
on this ship with my virus.

[09:00] H

As you saw, I took over your crew.

[09:02] H

And...

[09:08] H

Your last remaining companion, too.

[09:10] H

You're all that's left, Sakamoto Tatsuma.

[09:15] H

An army without soldiers.

[09:17] H

That's what they call the 3rd Division.

[09:19] H

But it appears that name
is better suited to you.

[09:25] H

The Kaientai you once commanded
will become my 3rd Division.

[09:31] H

Don't worry as you die.

[09:33] H

Nobody will cry over your death.

[09:41] S

Even if my men abandon me,
I won't abandon them!

[09:48] S

You want my crew and my ship?

[09:51] S

Then let me give you a warning as a merchant.

[09:54] S

If you want to buy a company,

[09:56] S

you should investigate it thoroughly first.

[10:01] S

Unfortunately, my company's
been responsible for a death,

[10:04] S

so we're hellbound anyway.

[10:06] Gu

*A serious problem has occurred
with the control system.*

[10:09] Gu

The system will now move to emergency mode.

[10:12] Gu

All crew, please evacuate immediately.

[10:13] H

Have you gone mad?

[10:14] H

Did you decide to destroy the Kaientai and
this ship rather than lose everything?

[10:19] S

A man who's not willing
to go down with his ship

[10:22] S

doesn't have the right to fly with it.

[10:25] S

Are you willing to do that?

[10:27] K

Don't tell me he...

[10:36] H

The damage to the system is minimal.

[10:39] H

If I compensate for the
lost functionality myself,

[10:41] H

it can be restored easily.

[10:42] H

You will be the only one to sink,

[10:45] H

Sakamoto Tatsuma!

[10:47] N

That's what Sakamoto Tatsuma wanted!

[10:50] N

He shot the control device to try to

[10:52] N

rip out the enemy that's inside me...

[10:56] N

He still won't abandon me, after all this?

[10:59] N

Even when I...

[11:05] H

Sorry, Shogun,

[11:07] H

but you should save your thinking
for when you're alone.

[11:10] H

I can hear every detail of your plan.

[11:18] H

Shogun, I can tell exactly
what you're thinking.

[11:24] H

Is this feeling anger, or sadness?

[11:28] H

The only person who tried to
protect you died for your sake.

[11:32] H

Now nobody's left, huh?

[11:35] H

You were used by everyone,

[11:38] H

lifted up, and placed at the
top just like they wanted.

[11:41] H

And that's why you...

[11:43] K

Yes.

[11:44] K

I used everyone, too.

[11:48] K

But when I sat at the top, I realized...

[11:51] K

I thought this was what people wanted,

[11:54] K

but nobody was there.

[11:57] K

Why did I come all this way?

[12:02] K

There was no reason.

[12:05] K

You were empty from the start.

[12:07] K

You could only find your own
goals by being used by others.

[12:12] K

This isn't the top.

[12:14] K

It's just a place for you playthings
that have been thrown away...

[12:18] H

Just a graveyard for junk.

[12:21] H

Useless junk like you can just
lie on the ground and rot.

[12:24] H

For eternity.

[12:31] (Flashback) S

It doesn't matter if you're a
wise ruler or a foolish one.

[12:33] (Flashback) S

Once a man bears the
burden of leadin' a country,

[12:35] (Flashback) S

he can't expect dying to be that simple.

[12:37] K

Sakamoto Tatsuma, why did you let me live?

[12:42] K

*Now that I'm the last one left,
what is it you want me to do?*

[12:47] H

You...

[12:51] K

No, I won't ask any more questions.

[12:59] K

I have to find the answers myself.

[13:03] K

*I have to make it to the
top on my own two legs!*

[13:08] (Flashback) S

For us as well as you,
the real battle is comin' up.

[13:12] K

Now!

[13:18] H

Don't tell me...

[13:21] H

Even when infected, you're
still in control of yourself?

[13:25] K

That is my fight, Sakamoto Tatsuma!

[13:37] Gu

Climb!

[13:38] Gu

We can't!

[13:39] Gu

The damage to the control system is bad!

[13:41] Gu

At this rate, we're going to crash!

[13:43] Gu

No! They've caught up to us!

[13:45] Gu

We're doomed!

[13:51] Gu

Come in, Kairinmaru!

[13:53] Gu

We will support your ship.

[13:55] Gu

*While we do, put all your energies
into restoring the system!*

[13:58] Gu

Y-You guys...

[13:59] Gu

You took back your ship?

[14:00] Gu

Hey, look!

[14:02] Gu

Our crewmates who were controlled by
the virus have returned to their senses?

[14:05] Gu

Get moving!

[14:06] Gu

Now it's our turn to save the captain!

[14:10] K

So a battle between two
leaders with no soldiers

[14:13] K

was decided by their soldiers?

[14:17] K

He never abandoned his soldiers.

[14:20] K

And you never abandoned him.

[14:23] K

That's something rarer and
more valuable than the

[14:27] K

greatest ruler or the most loyal retainer.

[14:31] K

You know it's true because I'm saying it.

[14:34] M

A ruler is like an empty ship.

[14:37] M

Only after it has a crew can it sail

[14:40] M

toward where everyone wants to go.

[14:43] M

That's why the crew never
abandons their ship.

[14:46] M

And the ship tries its best to
protect the crew from the waves.

[14:50] M

Your ship couldn't stand
under the weight of its task.

[14:54] M

No matter how great the ship,

[14:56] M

an empty ship with only one
person on board can't go anywhere.

[15:00] K

If that's the case, where is this
rickety ship of yours heading?

[15:06] M

If I knew the answer to that,
this would all be far easier.

[15:09] M

Maybe you, even as you
stand on board, are its goal.

[15:13] M

In the wide, open sea, where
there are no landmarks,

[15:16] M

even the waves a ship leaves
in its wake can become a guide.

[15:19] M

That's why this rickety
ship will take even you in.

[15:22] M

Mistakes, glory, good, evil, dreams, karma...

[15:26] M

It's carrying all that.

[15:28] M

Even so, the rickety ship keeps
going, searching for a tomorrow

[15:31] M

where everyone can smile.

[15:33] K

That explains why it doesn't sink.

[15:35] K

To you, even I'm not deadweight, but a sail.

[15:42] S

This is the only way I can fight, you know.

[15:48] (Flashback) Gu

Sakamoto-san, hang in there!

[15:50] (Flashback) Gu

Sakamoto-san!

[15:51] (Flashback) S

Don't make such a fuss.

[15:53] (Flashback) S

Our leader will scold you.

[15:56] (Flashback) T

You're the one who's getting a scolding.

[15:58] (Flashback) T

You're supposed to be the
dragon of Katsurahama,

[16:00] (Flashback) T

and you got your butt kicked.

[16:02] (Flashback) T

What happened?

[16:03] (Flashback) Gu

He was immobilized on the battlefield.

[16:05] (Flashback) Gu

He was trying to carry a wounded enemy,

[16:13] (Flashback) Gu

and both he and the enemy were...

[16:15] (Flashback) T

Looks like you really do need a lecture.

[16:18] (Flashback) S

Give me a break.

[16:20] (Flashback) S

I was lucky to survive,

[16:22] (Flashback) S

and now you're trying to finish me?

[16:24] (Flashback) T

As a samurai,

[16:25] (Flashback) T

you're already dead.

[16:27] (Flashback) S

So I was right, huh?

[16:28] (Flashback) S

It's going to suck not being able
to peel an apple with a sword.

[16:32] (Flashback) T

You were a terrible samurai to begin with.

[16:36] (Flashback) T

It's an idiotic ending, so it suits you.

[16:38] (Flashback) G

He ain't dead.

[16:41] (Flashback) G

There's more to being a samurai
than swinging a sword.

[16:44] (Flashback) G

There's more to war than killing the enemy.

[16:46] (Flashback) G

Sakamoto Tatsuma's wars

[16:48] (Flashback) G

aren't the kind of petty things
that can be ended with a stick.

[16:52] (Flashback) T

You remember the enemy's face?

[16:54] (Flashback) S

You guys...

[16:55] (Flashback) T

Unfortunately, I like those petty wars.

[16:58] (Flashback) G

You fight your war.

[17:01] (Flashback) G

We'll fight ours.

[17:19] (Flashback) G

Looks like I drew the winning card.

[17:22] (Flashback) G

We finally meet.

[17:27] B

Yes, that's what you said.

[17:30] B

Now it's my turn to say it.

[17:34] B

We finally meet,

[17:36] B

samurai.

[17:39] Gu

Gin-san!

[17:40] G

Hey.

[17:42] G

Somebody drew on your face.

[17:45] G

Your forehead!

[17:46] G

You should go look at a mirror!

[17:48] G

No, not with the evil eye.

The ones below it.

[17:50] G

Oh, damn, I just realized
your eyes are sewn shut.

[17:53] G

Pirates play the craziest
pranks when you're asleep!

[17:55] G

Hey, you guys watching from the shadows!

[17:57] G

I can tell you're laughing!

[18:00] G

Even if you're pirates, that's going too far.

[18:02] G

You can't just sew his eyelids shut!

[18:03] G

He can't even see the drawing
you made on his forehead now!

[18:06] G

You don't get to see his reaction!

[18:08] G

And listen, you need to tell
them when they're going too far.

[18:12] G

Here, use this to wipe it off.

[18:13] G

Oh, you can't see it?

[18:15] G

You may be the type that's easily picked on, but still...

[18:18] G

There's a fine line between picking on and bullying.

[18:20] G

Huh?

[18:21] G

Man, I can't get this to come off.

[18:28] B

I thought my face was easier to remember than most.

[18:31] B

But if you're a swordsman,

[18:33] B

there's no way you could have forgotten this sword.

[18:35] B

The sword of the Star Sword King, the greatest of all swordsman in the universe!

[18:43] Gu

Wh-What's going on?

[18:45] Gu

Who is that monster?

[18:49] Gu

He's Bato, one of the Three Mad Stars

[18:50] Gu

and commander of the Harusame's 2nd Division!

[18:53] Gu

He's the strongest individual fighter the Harusame has.

[18:56] Gu

He's hunted and slain all the swordsmen of other worlds,

[18:59] Gu

and now he's coming to hunt the swordsmen of Earth.

[19:01] Gu

No, maybe he's here to hunt the prey that escaped him before!

[19:06] Gu

Gin-san!

[19:07] G

Go.

[19:08] G

Looks like he's my guest.

[19:10] Gu

A samurai's pride is on the line in this battle.

[19:13] Gu

If he loses, he'll join the
countless samurai he's defeated.

[19:17] Gu

You would have us bet all the
pride of every samurai on you?

[19:21] G

I've got no intention
of carrying that burden.

[19:24] G

But no matter how many people
he's beaten, or where,

[19:28] G

I've beaten the guy you bet on many times.

[19:32] G

And he's beaten me.

[19:34] G

That pride, I will never abandon.

[19:44] Gu

Let's go, kid.

[19:45] Gu

If you're a samurai, fight a battle
worthy of the man you bet on!

[19:49] Gu

They will return. I know it.

[19:51] Gu

Let's show them...

[19:53] Gu

Let's show the universe what a samurai is!

[20:05] B

Did you remember this moment, samurai?

[20:09] B

The moment of joy that only we share,

[20:10] B

as we entrust our lives to our blades?

[20:13] B

I had given up on any blade
ever threatening my life.

[20:17] B

You were the only one who ever
gave me a moment like this!

[20:21] B

Samurai!

[20:23] B

I've missed you!

[20:27] G

*It's like he can see where
I'm going to strike next!*

[20:32] B

That's right.

[20:35] B

I can see it.

[20:36] B

My eye sees all.

[20:40] B

My species once had no
ears or mouths, I heard.

[20:45] B

We did all our communication with this
one eye that's called Enlightenment.

[20:51] B

I closed my eyes and ears to
awaken my "Enlightenment,"

[20:55] B

which vanished from my
species in the distant past.

[20:58] G

That's right...

[20:59] G

He's the one who...

[21:06] G

I was the one who was looking for you.

[21:11] G

Give back my 300 yen!

[21:14] B

No, that's not right.

[21:15] G

What? You're not the guy who
swiped the 300 yen I found first?

[21:19] B

No, that's not me.

[21:20] G

Wait, maybe it was 400 yen...

[21:22] B

It doesn't matter whether
it was 400 yen or 300 yen.

[21:24] B

I can read minds and I have a different
looking face, and his was a mole.

[21:27] B

Everything is different about us!

[21:28] G

No, no, no. I didn't forget!

[21:30] G

I remember!

[21:31] G

I see.

[21:33] G

He's the one who...

[21:37] G

I've come to give back your 300 yen!

[21:40] B

No, I wasn't the guy who lent you 300 yen.

[21:42] G

Yeah, that's right.

[21:43] G

It was actually more like
600 yen, not 300 yen...

[21:46] B

It doesn't matter whether
it was 600 yen or 300 yen.

[21:49] B

Seriously, it has nothing to do with 300 yen.

[21:51] B

You're insulting me. I spent
ten years looking for you.

[21:55] G

I swear I remember!

[21:56] G

I've been looking for you for ten years, too!

[21:58] B

I remember that battle like it was yesterday.

[22:05] B

Pakuyasa!

[22:06] G

You've got the wrong guy, too!

SIGN Preview

[23:39] G

You get people's names wrong.

[23:41] G

You get people's faces wrong.

[23:43] G

You rely too much on
that eye on your forehead.

[23:45] G

I don't think that's a good thing.

[23:47] G

When you receive a business card, you should write down something memorable

[23:49] G

about them on the back.

SIGN Battle on Rakuyo

Part 6

[23:51] ---

Next time: Ten Years.

SIGN Ten Years

SIGN Next time, the unknown past of Pakuyasa...

SIGN ...Forget that, who the hell is he, anyway?

SIGN But more importantly,

SIGN *he* is finally about to awaken...

Revision #1

Created 2024-03-07 21:19:01 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 21:19:01 UTC by whimsee